

한국 국어교육학회 제2차 국제학술대회

韩国 国语教育学会 第二次国际学术大会

The 2nd International Conference of Association of Korean Language Education Research

통·번역과 언어 교육의 이론과 실제

□ 笔译和语言教育理论与实践

The Theory and Practice of Translation, Interpretation and Language Education

일시: 2014년 6월 24일(화) - 25일(수)

日期 : 2014年6月24日(星期二) - 25日(星期三)

Date: Tues, 24 June 2014 - Wed, 25 June 2014

장소: 중국 대련민족대학교 민족호텔

地点 : 中国 大连民族学院 民族饭店

Place: MINZU HOTEL Dalian Nationalities University, China

주최: 중국 대련민족대학교 한국어학과, 한국 국어교육학회

主办: 大连民族学院 韩语系, 韩国 国语教育学会

Host: The Department of Korean Language, Dalian Nationalities University, CHINA
Association of Korean Language Education Research, KOREA

주관: 고려대학교 한국어문교육연구소

承办: 高丽大学 韩国语文教育研究所

Supervision: The Center for Korean Literature & Language Education, Korea University

후원: 고려대학교, 대련민족대학교, (주)비상교육, 박이정출판사

赞助 : 高丽大学, 大连民族学院, 飛上教育株式会社, 博而精出版社

Sponsorship: Korea University, Dalian Nationalities University, Visang, Pagijong Press

일정 Program

첫째 날: 6월 24일(화)

The First Day: Tues. 24 June 2014

14:30 접수

The Registration

대련민족대학교 민족호텔 1층 로비

Lobby of MINZU HOTEL, Dalian Nationalities University

15:00 개회식

The Opening Ceremony

민족호텔 1층 대강당

The Multi-function Room of MINZU HOTEL

사회: 전은주(부산대)

Chairperson: Jeon Eunju (Pusan National Univ.)

개회사/ Opening Address

이관규(한국 국어교육학회장)

Lee Kwankyu (The President of Korean Language Education Research)

王维波(大连民族学院外国语言文化学院 院长)

Wang Weibo (Dean of the College of Foreign Languages and Cultures, Dalian Nationalities Univ., China)

환영사/ Welcome Address

劉玉彬(中国大连民族学院 院长)

Lil Yubin (President of Dalian Nationalities Univ., China)

축 사/ Congratulatory Address

백범흠(白范欽, 주대련영사출장소 총영사)

Bek Bumhym (Consul of Consular office, Republic of Korea in Dalian)

박갑수(서울대 명예교수, 국어교육학회 평의원회 위원장)

Park Kapsoo (Professor Emeritus, Seoul National Univ., Chairman of KLER's Council)

전경욱(고려대 교수, 한국어문교육연구소 소장)

Jeon Kyungwook (Professor of Korea Univ., Chief of The Center for Korean Literature & Language Education)

도서 기증/ Book Donation

장학금 전달/ Scholarship Delivery

기념 촬영/ Commemorative Photograph

15:30~16:50 [기획발표 1]

[The Planning Announcement 1]

좌장: 尹敬愛(中国 大连民族学院)

The Chairperson: Yin Jing-ai (Dalian Nationalities Univ., China)

成光秀(中國 中央民族大, 高麗大 名譽教授) 汉语与韩语的汉字词汇对比 - 以汉字词的固有名词标记法为中心 -
성광수(중국 중앙민족대, 고려대 명예교수) 漢語와 韓語의 한자어휘 대비 - 한자어의 고유명사 표기법을 중심으로 -
Sung Kwangsoo (Professor Emeritus, Minzu University & Korea Univ. of China)
Comparison of Chinese characters used in Korean and Chinese (2nd)- On the Orthography in Writing Proper-nouns

Чой Гихо (Улаанбаатар Их Сургуулийн тэргүүлэх профессор, хууч ректор)

ХҮньминь жон-ым Үсгийг зохиосон учир шалтгаан болон тэрхүү зарчмаар солонгос хэлийг заах арга
최기호 (몽골 울란바타르대 석좌교수, 전 총장) 훈민정음 창제 의의와 그 원리에 의한 한국어 교수 방법
Choi Kiho (Chair-professor of UBU, Mongolia)

The Creation Meaning of HUNMINJEONHEUM and Korean Teaching Meathod by the Principle

이삼형(한양대, 한국어교육회장) 국어교육에서 번역과 통역에 대한 연구

Lee Samhyung (Hanyang Univ., President of The Society of Korean Language Education)

Study on Interpretaion and Translation in Korean Education

16:50~17:10 휴식 Coffee Break

17:10~18:30 [기획발표 2]

[The Planning Announcement 2]

좌장: 金龙(中国 大连外国语大学)

The Chairperson: Jin Long (Dalian University of Foreign Languages, China)

김진아(한국외국어대) 한국 내 통번역 교육의 과거 현재 미래

Kim Jina (Hankuk University of Foreign Studies)

The Education of Interpretation and Translation in Korea: Yesterday, Today and Tomorrow

全永根(中国 廣東外語外貿大學) · 李永男(中国 廣西師範大學) 中國的韓國語MTI教育現狀及展望

전영근(중국 광둥외어외무대학) · 이영남(중국 광서사범대학) 중국에서의 한국어 MTI교육 현황 및 전망

Quan Yong Gen (Guangdong University of Foreign Studies, China) · Li Yong Nan (Guangxi Normal Univ., China)

Status quo and Prospect of MTI of Korean in China

尹敬愛(中国 大連民族大學) 中韓譯文的真實性研究

윤경애(중국 대련민족대학) 중한 번역에서의 실제성에 관한 연구

Yin Jing Ai (Dalian Nationalities Univ., China)

A Study on the Authenticity of Chinese-Korean Translation

19:00

[환영 만찬] / 중국 대련민족대 주최

Welcome dinner party / Sponsored by DNU

민족호텔 1층 식당

Restaurant of MINZU HOTEL

둘째 날 6월 25일(수)
The Second Day: Wed. 25 June 2014

10:00~12:00

[제1분과] 통역과 번역 1

[Section 1] Translation and Interpretation

민족호텔 1층 제1호실

1st Classroom on the 1st Floor of MINZU HOTEL

좌장: 郑杰(中国 大连外国语大学)

The Chairperson: Zheng Jie (Dalian University of Foreign Languages, China)

金燦花(中国 天津外國語大學) 試論中韓翻譯中的詞彙問題

김찬화(중국 천진외국어대학) 중한번역에서 부딪치는 어휘와 관련된 문제

Jin Can Hua (Tianjin Foreign Studies Univ., China)

Issues on Vocabulary in Chinese - Korean Translation

楊 磊(中国 北京第二外國語大學) 朴婉緒小說漢譯中的“減譯”現象研究

양 리(중국 북경제2외국어대학) 박완서 소설의 중국어 번역에 나타난 축소번역 연구

Yang Lei (Beijing International Studies Univ., China)

Reduced Translation in Chinese versions of Park Won-seo' Fictions

韓衛星(中国 大連外國語大學) 韓國文學教育中翻譯的作用與實際應用研究

한위성(중국 대련외국어대학) 한국 문학 교육에서 번역의 역할과 실제

Han Wei Xing (Dalian University of Foreign Languages, China)

The Role of Translation in Korean Literature Teaching and its *Status quo*

任曉禮(中国 魯東大學) 中韓學術翻譯技巧初探

임효례(중국 노동대학) 중한 학술번역 기교에 대한 일고찰

Ren Xiao Li (Ludong Univ., China) A Study of Chinese-Korean Translation Techniques on Academics.

이창희(고려대) 19세기 청나라 사신의 기록에 나타난 조선의 풍경

Lee Changhui (Korea Univ.)

The Sight of Chosun Dynasty that an Envoys's Record from the Qing Dynasty in the 19th Century

[제2분과] 한국어 교육 1

[Section 2] Korean Education

민족호텔 1층 회의실

Meeting Room on the 1st Floor of MINZU HOTEL

좌장: 陈艳平(中国 大连外国语大学)

Chairperson: Chen Yanping (Dalian University of Foreign Languages, China)

이남호(고려대) 국어교육의 성격과 내용에 대한 일 고찰

Lee Namho (Korea Univ.) A Study on Principles and Contents of Korean Education

방인태(서울교대) 글쓰기 원고 분량 지도 시안

Bahng Ihntae (Seoul National University of Education)

Amount of Manuscript to Guide an Essay Writing

김지희(이화여대) 독서정보 작성 활동에 기초한 학습독자들의 메타독서 능력 신장 방안

Kim Jihee (Ewha Womans Univ.)

A Study on Improving Meta Reading Ability based on the Activity of Composing Reading Information

Byeong-Young Cho (Iowa State University of Science and Technology, USA) The Internet, Inaccuracy, and Critical Reading

조병영(미국 Iowa State Univ.) 인터넷, 부정확성, 그리고 비판적 읽기

Jane Okma (Eastern Christian School, USA) . Lee Kwanky (Korea Univ.) · Lee Jeonghyun (Eastern Christian School, USA)

A Comparative Study on Test Method of National Language Lesson in KOREA & USA

제인 오크마(미국 ECS) · 이관규(고려대) · 이정현(미국 ECS) 한국과 미국의 자국어 수업에서 평가 방법 비교 연구

[제3분과] 한국어 교육 2

민족호텔 1층 제3호실

[Section 3] Korean Education as Foreign Language

3rd Classroom on the 1st Floor of MINZU HOTEL

좌장: 吴昭姬(中国 大连民族学院)

Chairperson: Oh Sojung (Dalian Nationalities Univ., China)

전은주(부산대) 한국어교육에서 담화 유형 교육의 계열성 연구

Jeon Eunju (Pusan National Univ.)

A Study on the Sequency of Discourse Type Education in KFL

박덕유(인하대) · 강유진(인하대) 한국어 학습자를 위한 화계의 이론과 실제

Park Deokyu (Inha Univ.) · Kang Yujin (Inha Univ.)

A Study on the Theory and Practice in Scale of Politeness for Korean Learners

郭一诚(中国 复旦大学) · 任七星(全南대) 关于中国学生的韩语音长错误研究 - 以上海地区初级学生为中心

곽일성(중국 복단대학) · 임칠성(전남대) 중국인 한국어 학습자의 음장 오류 연구 -상해 지역 초급 학습자를 중심으로
Guo Yicheong (Fudan Univ., China) · Im Chilseong (Chonnam Univ.)

A Study on Length Errors of Chinese Learners of Korean -Centered on Beginning Level Learners at Shanghai

ชญอน โฉ(ไทย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่) · ชอย เฮ คอยง(ไทย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่) สถานปัจจุบันของการศึกษาภาษาเกาหลีและการพัฒนาของตำราในประเทศไทย

조수현(태국 치앙마이대) · 최혜경(태국 치앙마이대) 태국에서의 한국어 교육과 교재 개발 현황

Jo Suhyun (Chiang Mai Univ., Thailand) · Choi HyeKyung (Chiang Mai Univ., Thailand)

The Current Status of Korean Language Education and the Development of Textbooks in Thailand

[제4분과] 한국어학

민족호텔 1층 대강당

[Section 4] Korean Linguistics & Literature

Multi-function Room on the 1st Floor of MINZU HOTEL

좌장: 崔娟华(中国 大连民族学院)

Chairperson: Cui Juanhua (Dalian Nationalities Univ., China)

박갑수(서울대) 한국어의 어원과 발상과 명명 -고유어 체언의 복합어를 중심으로

Park Kapsoo (Seoul National Univ.)

Etymology and Naming in Korean Language

李 丹(中国 中南民族大学) 韩国语敬语词汇“先生”的意义分析

이 단(중국 중남민족대) 한국어 높임말 "선생"의 의미 특징분석(조선시대의 조선휘족실록에 나온 '선생'을 중심으로)

Li Dan (South-central University for Nationalities, China)

The Analysis about the Significance of the Word "sir" in Korean Period

李振政(高麗大) 老乞大의 現代意義

이진정(고려대) <노걸대>의 현대적 의미

Li Zhenzheng (Korea Univ.)

A Study on Nogeoldae's Modern Meaning

류수경(이화여대) 교육 실습을 통한 예비 국어 교사의 교직에 대한 인식과 포부 변화 연구

Ryu Sukyeong (Ewha Womans Univ.)

A Study of Pre-service Korean Language Teachers' Changes in Perception and Aspiration of Teaching Profession through Practical Teaching Experiences

朴美玄(中國 山东聊城大学) 韩国语和中国朝鲜语拼写法的比较研究

박미현(중국 산둥요성대) 한국어와 중국 조선어의 맞춤법 비교 연구

Piao Meixuan (Liaocheng Univ., China)

A Comparative Study on the rules of Korean language and Chinese Joseon race's language spelling

12:00~13:30

**점심
Lunch**

민족호텔 1층 식당

Restaurant of MINZU HOTEL

13:30~15:30

[제1분과] 통역과 번역 2

[Section 1] Translation and Interpretation

민족호텔 1층 제1호실

1st Classroom on the 1st Floor of MINZU HOTEL

좌장: 牛爽(中国 大连翻译职业学院)

Chairperson: Niu Shuang (Dalian Translation and Interpretation College, China)

吳玉梅(中国 南京大學) 中韩翻译教学法研究 -以第一人称代词为中心

오옥매(중국 남경대학) 중한 번역 교수법 연구 -1인칭 대명사를 중심으로

Wu Yu Mei (Nanjing Univ., China)

Study on Korean Translation Education Method -The First Person Pronoun as the Center

徐俊(中国 大連外國語大學) 認知語言學視角下的文化語意的翻譯

서준(중국 대련외국어대학) 인지언어학 시각에서의 문화적 의미의 번역

Xu Jun (Dalian University of Foreign Languages, China)

The Translation of Cultural Semantics from the Perspective of Cognitive Linguistics

琴知雅(中国 北京大學) 漢語慣用語韓譯教育方案研究 -以中國學生為對象

금지아(중국 북경대학) 중국어 관용어의 한국어 번역 교육 방안 연구 -중국인 한국어 학습자를 대상으로

Keum Ji-A (Peking Univ., China)

Research into the Plan on Teaching Translation of Chinese Idioms into Korean to Chinese Students

이규범(고려대) 언해 양상을 통한 행실도의 국어 교육적 가치 연구

Lee Kyubum (Korea Univ.)

Study on Korean Educational Value of HAENGSIILDO through Translation Characteristics

姜飞(中国 山东工商学院) 中国人学习者的韩国语推测语法教学方案研究

강비(중국 산둥공상대) 중국인 학습자를 위한 한국어 추측 표현 교수·학습 방안 연구

Jiang Fei (Shandong Institute of Business And Technology, China)

A Study on the Teaching Methods of the Korean Supposition Expression for Chinese Learners

[제2분과] 통역과 번역 3

[Section 2] Korean Education

민족호텔 1층 제3호실

3rd Classroom on the 1st Floor of MINZU HOTEL

좌장: 王妍(中国 大连民族学院)

Chairperson: Wang Yan (Dalian Nationalities Univ., China)

권순희(이화여대) 문화적 차이가 드러나는 표현의 번역 양상

Kwon Soonhee (Ewha Womans Univ.)

Translation Aspect of Expression Revealing Cultural Differences

马淑香(中国 天津外国语大学) · 원유락(中国 天津外国语大学) 韓國電影片名中譯過程中的優劣分析

마숙향(중국 천진외국어대) · 원유락(중국 천진외국어대) 중국어로 번역한 한국영화 제목의 좋고 나쁜 점에 대한 분석

Ma Shuxiang (Tianjin Foreign Studies Univ., China) · 원유락 (Tianjin Foreign Studies Univ., China)

The Merit and Shortcoming of the Translation about Korean Films Be Translated into Chinese

李楠(中国 哈爾濱師範大學) 以中级韩语学习者为对象的语言对照式翻译教育 -以补助用言'가다','오다'为中心-

이남(중국 하얼빈사범대) 한국어 중급 학습자를 위한 언어대조식 번역 교육 -보조용언 '가다','오다'를 중심으로-

LI NAN (Harbin Normal Univ., China)

Language Control Study Of Translation Education For Intermediate Korean Learners -Focused on Korean auxiliary predicates 'ka ta' and 'o ta'-

양영희(전남대) 대학 기관의 한국어 교재에 대한 비판적 분석

Yang Younghee (Chonnam National Univ.)

A Critical Analysis of Korean Textbooks in Universities

[제3분과] 한국어 교육 3
[Section 3] Korean Education as Foreign Language

민족호텔 1층 회의실
Meeting Room on the 1st Floor of MINZU HOTEL
좌장: 李慧(中国 大连艺术学院)
Chairperson: Li Hui (Dalian Art College, China)

원진숙(서울교대) 이중언어 강사와 한국어 교사의 팀티칭을 활용한 KSL 교육 방안 연구

Won Jinsook (Seoul National University of Education)

A Study of KSL Teaching Method by Coteaching Pairs of Native Korean Teacher and Bilingual Education Instructor

乔宇博(中國 揚州大學) · 殷楠(中國 揚州大學) · 王宝霞(中國 山東大學) 中國境內的世宗學堂研究-以揚州大學為对象-
교우박(중국 양주대) · 은남(중국 양주대) · 왕보하(중국 산둥대) 중국 현지 세종학당에 대한 연구 양주대학교 세종학당을 대상으로
Qiao Yubo (Yangzhou Univ., China) · Yin Nan (Yangzhou Univ., China) · Wang Baoxia (Shandong Univ., China)
A Research on The King Sejong Institute in China-work with Yangzhou University

윤지원(배재대) 한국어 읽기 교육에서 읽기 능력에 대한 재검토
Yoon Jiwon (Pai Chai Univ.)

A Review on the Reading Ability in Korean Reading Education

김혜진(서울대) 한국어교육학 사전의 어휘 영역에 쓰인 문법 용어
Kim Hyejin (Seoul National Univ.)

Grammatical Terms used in Vocabulary Section of Korean Language Educational Science Encyclopedia

[제4분과] 한국 문학
[Section 4] Korean Linguistics & Literature

민족호텔 1층 대강당
Multi-function Room on the 1st Floor of MINZU HOTEL
좌장: 南春爱(中国 大连民族学院)
Chairperson: Nan Chun-ai (Dalian Nationalities Univ., China)

김중신(수원대) 한국어 교육에서의 문학 텍스트 제시 전략에 관한 연구

Kim Jungsin (Suwon Univ.)

A Strategy of Literary Texts Presentation in Korean as a Second Language

전경욱(고려대) 동아시아의 구음 "라라리(???)" '라리런(???)'의 한국적 존재양상
Jeon Kyungwook (Korea Univ.)

The Transmission Aspects of the East Asian Oral Sound 'RARALI' 'RARILIAN' in Korea

나경수(전남대) 경기체가 교육의 재고
Na Kyungsoo (Chonnam National Univ.)

A Reconsideration on Education of Gyunggichega

이해년(동서대) 1930년대 후기 신문 短評의 비평사적 가치
Lee Haenyeon (Dongseo Univ.)

A Study on the Significance of "Danpyung" (Short Reviews) in Journals in the Late 1930s on the History of Korean Criticism

15:30~15:45 휴식 Coffee Break

15:50~17:50

[기획발표 3]

[The Planning Announcement 3]

민족호텔 1층 대강당

The Multi-function Room of MINZU HOTEL

좌장: 陈楠楠(中国 大连民族学院)

The Chairperson: Chen Nannan (Dalian Nationalities Univ., China)

서 혁(이화여대) 통번역의 사회문화적 요인-영화 타이틀의 국제 비교를 중심으로

Suh Hyuk (Ewha Womans Univ.)

A Study on the Socio-cultural Factors of Translation in Korean Movie Titles -Focused on the International Comparative Approach

李 民(中国 大连外国语大学) 中韩韓中口譯過程中譯員倫理意識研究-以現場交替傳譯實例為中心

이 민(중국 대련외국어대학) 중한 한중 외교 통역 과정에서의 통역사의 윤리 의식 -즉석 순차 통역에 대한 데이터 분석을 중심으로

Li Min (Dalian University of Foreign Languages, China)

The Interpreter's Ethics Consciousness Research in Chinese-Korean & Korean-Chinese Interpretation Process based on Reality Consecutive Interpretation Case

曾天富(臺灣 國立政治大學) 韓國文化教育的課題與方向—以通識教育為例

증천부(대만 정치대) 한국문화 교육의 과제와 방향 -- 교양과목을 예로 들어

Tseng Tien Fu (National Chengchi Univ., Taiwan)

Problems and Direction in Education of Korean Culture -- A Case Study on General Education

최정순(배재대) 한국어교재의 중국어 번역 출판, 무엇을 고려해야 하나?

Choe Jeongsoon (Pai Chai Univ.)

What do we have to consider in translating Korean Textbook published in Korean into Chinese?

17:50 폐회식 Closing Ceremony

사회: 전은주(부산대)

Chairperson: Jeon Eunju (Pusan National Univ.)

이관규(한국 국어교육학회장)

Lee Kwankyu (The President of Korean Language Education Research)

王维波(大连民族学院外国语言文化学院院长)

Wang Weibo (Dean of the College of Foreign Languages and Cultures, Dalian Nationalities Univ., China)

18:20 [송별 만찬] / 한국 국어교육학회 주최

國尊王朝大飯店

Farewell dinner party / Sponsored by AKER

Dynasty INTERNATIONAL HOTEL

[포스터 발표] Poster presentation

정지현(고려대) 교과서에 사용된 접사 교육용 어휘에 대한 학습자의 이해도 및 사용도 분석

Jeong Jihyeon (Korea Univ.)

The Analysis of Student's Understanding and Usage on Educational Vocabulary for Derivational affix used in Secondary School Textbooks

신희성(고려대) 문법교육에서 실제성의 구성 원리에 대한 연구

Shin Heeseong (Korea Univ.)

A study on constituting principle of authenticity in grammar education

이경숙(중리중) 대학수학능력시험에서의 의미 관련 어휘력 평가 현황 -1994~2014 대학수학능력시험을 대상으로-

Lee Gyeongsuk (Jungri Middle School)

The Present Condition of the vocabulary assessment about meaning, which is about the Korean Language Subtest in College Scholastic Ability Test(C.S.A.T.) -About the Korean Language Subtest in College Scholastic Ability Test(C.S.A.T.) from 1994 to 2014-

성래현(고려대) 한국어 호칭어 사용에 대한 연구

Sung Raehyun (Korea Univ.)

A study on the Usage of Terms of Address in Korean

<조직 위원회> The Organizing Committee

공동 위원장:

이관규(한국 국어교육학회, 고려대)

王维波(中国 大连民族学院外国语言文化学院 院长)

Co-Chairman:

Lee Kwankyu (The President of Korean Language Education Research, Korea, Korea Univ.)

Wang Weibo (Dean of the College of Foreign Languages and Cultures, Dalian Nationalities Univ., China)

공동 운영 위원장

전은주(한국 부산대)

尹敬爱(中国 大连民族学院)

Co-chairs of the Steering Committee:

Jeon Eunju (Pusan National Univ., Korea)

Yin Jing-ai (Dalian Nationalities Univ., China)

운영 위원:

한국 측: 서 혁(이화여대), 원진숙(서울교대), 권순희(이화여대), 양영희(전남대),

이창희(고려대), 전경옥(고려대), 최정순(배재대)

중국 측: 金龙(大连外国语大学), 王妍(大连民族学院), 牛爽(大连翻译职业学院), 李慧(大连艺术学院),

张国强(大连外国语大学), 张善粉(大连职业技术学院), 陈楠楠(大连民族学院)

The Steering member:

Korean team: Suh Hyuk (Ewha Womans Univ.), Won Jinsook (Seoul National University of Education),

Kwon Soonhee (Ewha Womans Univ.), Yang Younghee (Chonnam National Univ.),

Lee Changhui (Korea Univ.), Jeon Kyungwook (Korea Univ.),

Choe Jeongsoon (PaiChai Univ.)

Chinese team: Jin Long (Dalian University of Foreign Languages), Wang Yan (Dalian Nationalities Univ.),

Niu Shuang (Dalian Translation and Interpretation College), Li Hui (Dalian Art College),

Zhang Guoqiang (Dalian University of Foreign Languages),

Zhang Shanfen (Dalian Vocational & Technical College), Chen Nannan (Dalian Nationalities Univ.)



136-706 서울특별시 성북구 안암동 고려대학교 사범대학 국어교육과 내

전화 (02) 3290-2341, E-mail: koredu1991@daum.net, 홈페이지 <http://www.koredu.net/>



한국어문교육연구소
Center for Korean L&L Education

136-701 서울특별시 성북구 안암동 고려대학교 한국어문교육연구소

전화: (02) 3290-2576, E-mail: kille@korea.ac.kr, 홈페이지 www.kille.korea.ac.kr